

We observed that compliments fall into four categories with respect to their topic: those having to do with appearance/clothing, those which comment on performance/ability, those on personal traits, and those on possessions.

The most popular topic for complimenting among British people is about possessions (38.5 %). Compliments about abilities are frequently used by both British (31.0 %) and Belarusian (31.6 %) people. The most popular topic for Belarusian people is about personality (32.2 %). Appearance/clothing topic is not very popular. This result seems to reflect the specific feature of the Internet communication when speakers do not see one another and judge somebody's appearance only by their photos.

We found out that the most common compliment structures contain semantically positive adjectives, nouns, verbs and adverbs. The most popular syntactic structure in both communicative cultures is N/Pro + Adj (83.0 % in British and 60.3 % in Belarusian). British people frequently use the words «great» (17% of all the adjectives used), «good» (14%), «nice» (11%), «lovely» (8%), «fantastic» (6%), «gorgeous» (5%). Belarusians often use the adjectives «хороший» (14.1%), «классный» (13%), «красивый» (9.4%), «отличный» (7.0%), «симпатичный» (5.9%), «замечательный» (5.9%). In most cases, using semantically positive verbs for complimenting British people choose the verbs «love» (61% of all the verbs used), «like» (28%). Popular adverbs are: «great», «well», «cool». The most common nouns are: «beaut», «goddess», though verbs and nouns are not very popular in compliments. Belarusians often use such nouns as «молодец» (27.0%), «красота» (22.7%), «умница» (18.2 %), pronoun «красиво» (32.0%) and the verb «нравится» (33.3 %), though verbs are rarely used in compliments.

We have also noticed that in the Belarusian communicative culture female-female compliments are quite popular (33.0 % of all the compliments used), while male-male compliments are rare (17.0 %).

Most male compliments fall into the category of possessions. The same is observed in British communicative culture. Half of the compliments analyzed (51.2 %) fall into the female-female gender group. Female-male compliments are rare (7.2 %).

The result of our analysis revealed that there are both similarities and differences between the complimenting behavior of the British and Belarusians.

In general, the UK data showed a higher frequency of compliments. While communicating with British people one should use more compliments, especially those which comment on possessions and abilities. Compliment structures should contain semantically positive adjectives (great, good, nice, lovely) and verbs (like, love). Male-male and female-female compliments are the most acceptable in British communicative culture.

В.С. Слепович
БГЭУ (Минск)

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Многолетний опыт практикующего устного переводчика дает возможность сделать некоторые обобщения, которые могут быть полезными в процессе преподавания

практического курса перевода с точки зрения особенностей межкультурной коммуникации. Эти особенности затрагивают следующие важные моменты.

1. Соблюдение профессиональной переводческой этики (А. Чужакин, П. Палащенко, 1997).

2. Знание национальных и культурных особенностей людей, которых приходится переводить.

3. Соблюдение политкорректности при переводе, которая проявляется, в частности, в учете существующих различий в интерпретации исторических событий и фактов, трактовок политических и экономических событий и реалий, географических названий (В.С. Слепович, 2009).

В процессе преподавания следует обратить внимание на следующие типичные ошибки переводчиков:

— перевод названия страны или региона, например: The United Kingdom — Соединенное, а не Объединенное Королевство; county в США — округ, а не графство, а; Virginia — (штат) Вирджиния, а не Виргиния;

— опущение наименований регионов той или иной страны, например: Bromley, Kent — Бромли, *графство* Кент (в Великобритании); Des Moines, IA — Де-Мойн, *штат* Айова (в США); Toronto, Ont. — Торонто, *провинция* Онтарио (в Канаде);

— незнание названий должностей, например: Managing Director of the IMF — *директор-распорядитель* МВФ; Lieutenant Governor — *вице-губернатор* (в каждой из 10 канадских провинций);

— некорректное наименование национальных и этнических групп, например: Native Americans — *коренные американцы*, а не индейцы), Afro-Americans — *афроамериканцы*, а не негры;

— несоблюдение гендерной политкорректности при переводе на английский язык, особенно если речь идет о женщинах, например: chairman → chair, chairperson, stewardess → flight attendant;

— незнание правил чтения ряда языков, что проявляется в ошибочном произнесении иностранных имен собственных, употребляемых в английском языке, например: La Jolla — Ла-Хойя (испанский), Crédit Lyonnais — Креди Лионнэ (французский), Tageszeit — Тагесцайт (немецкий);

— отождествление гражданства с этнической принадлежностью (Russians — россияне и русские, Kazakhstanis — казахстанцы и Kazakhs — казахи, Latvian — латвийский и латышский), а этнической принадлежности — с вероисповеданием (индусы — жители Индии; индусы — исповедующие индуизм);

— использование при переводе грамматических и лексических буквализмов (калек). Например, во время телетрансляции дебатов кандидатов в президенты США Б. Обамы и М. Ромни на канале RTVI фразу Б. Обамы «When I came into office...» перевели «*Когда я пришел в офис...*» вместо «*Когда я вступил в должность...*», а выражение «The thing that I learned over the years of my presidency...» в переводе прозвучало как «*Вещь, которую я выучил за годы президентства...*» вместо «*То, чему я научился...*»;

— неучет предметной ситуации при переводе, например: по-английски при прощании в зависимости от времени суток можно сказать «Good morning», «Good

day» или «Good evening», но это не значит, что эти фразы можно перевести «Доброе утро», «Добрый день» или «Добрый вечер»;

— неумение при необходимости редактировать текст оригинала в ходе перевода (особенно при переводе с английского языка на русский *неносителя* английского языка). Например, на официальном приеме представитель МВФ в РБ употребил термин «credibility»; однако, из контекста переводчик понял, что речь шла не о *кредитоспособности*, а о *доверии* к стране (credibility).

Наконец, в курсе перевода преподавателю следует обращать внимание на знание основ невербальной коммуникации в межкультурном аспекте и всегда напоминать студентам о том, *основная миссия переводчика — служить сближению людей разных стран и наводить мосты между ними, а не разъединять их.*

В.И. Смольникова, Т.Г. Лавринович
Бобруйский филиал БГЭУ (Бобруйск)

ДЕСЯТЬ СПОСОБОВ ПОСТАНОВКИ ПРОИЗНОШЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ)

Всем известно, что произношение — визитная карточка говорящего. При обучении иноязычному произношению необходимо использовать не только имитацию, механическое повторение и исправление ошибок, но и осознанное усвоение, опирающееся на определенные правила, анализ и синтез.

Преподавателю следует помнить, что цель обучения иностранному языку — формирование коммуникативной компетенции. При обучении произношению желательно идти по пути разработки и применения правил переключения артикулирующих органов с одного языка на другой. Следовательно, формирование фонетических, лексических и грамматических навыков должно проходить одновременно.

Мы предлагаем 10 способов постановки хорошего произношения, которые помогут студентам с хорошей зрительной памятью легко запоминать звуки, а также для тех, кто чувствует звуки и сопровождает их произношение действиями.

Первый способ: имитация разговора на родном языке с иноязычным акцентом. Попросите студентов поговорить на родном языке с английским/американским акцентом. Затем они обсуждают, как звучат английские звуки, и решают, какие звуки помогут им говорить по-английски более-менее понятно (фонематично).

Второй способ: исполнение роли носителя иностранного языка.

Попросите каждого студента выбрать любое имя, фамилию, возраст, увлечение, место проживания в Объединенном Королевстве или США и т.д. В парах они разговаривают, задавая друг другу вопросы, выступая в роли носителя языка. Для этого они говорят с акцентом, усиливая его, как это указано в первом способе.

Третий способ: отражение мимики и артикуляционного аппарата студента в зеркале. Попросите принести зеркало на занятие. Каждый студент разговаривает со своим отражением в зеркале, исполняя песню или читая стихотворение наизусть.